**Антон Веберн**

**VIER LIEDER – ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ**

На стихи Стефана Георге для голоса и фортепиано

**(1908-1909)**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. «Erwachen aus dem tiefsten traumes-schosse» – «Пробуждаясь от глубочайшего сна»**

|  |  |
| --- | --- |
| Erwachen aus dem tiefsten traumes-schosse:  Als ich von langer  Spiegelung betroffen  Mich neigte auf die Lippen die erblichen    – Ertragen sollet ihr nur mitleidgrosse!  Seid nur aus dank den euch geweihten offen –  und die berührten dann ich solchen gluten    Die antwort gaben wider höchstes hoffen  Dass dem noch zweifelnden die Sinne wichen...  O rinnen der glückseligen minuten! | Пробуждение из глубочайшего сна:  Будто после долгого со страхом  вглядывания в зеркало  Я наклоняюсь к устам побледневшим  – Проявить надо нам состраданье великое!  Остаётся лишь благодарить ваш искренний дар –  и быть растроганным таким пылом  Её ответ снова дал высочайшую надежду,  Что лишь смятенные чувства слабеют...  О, теченье счастливых минут! |

**2. «Kunfttag I» – «Будущее I»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dem bist du Kind, dem freund.  Ich seh in dir den Gott  Den schauernd ich erkannt  Dem meine Andacht gilt.    Du kamst am letzten tag  Da ich von harren siech  Da ich des betens müd  Mich in die nacht verlor:    Du an dem strahl mir kund  Der durch mein dunkel floss,  Am tritte der die saat  Sogleich erblühen liess. | Что за дитя ты, что за друг.  Вижу я Бога в тебе,  Чей трепет я знал,  Моего благоговения венец.  Ты прибыл в последний день  Когда я заболел от ожидания,  Когда устал я молиться  И терялся в ночи:  Ты светом возвестил о себе,  Что тёк сквозь мой мрак,  При твоём появлении семя  Немедленно расцвело. |

**3. «Trauer I» – «Печаль I»**

|  |  |
| --- | --- |
| So wart bis ich dies dir noch künde:  Dass ich dich erbete – begehre.  Der tag ohne dich ist die sünde,  Der tod um dich ist die ehre.    Wenn einen die Finstren erlasen:  So schreit’ ich die traurige Stufe.  Die Nacht wirft mich hin auf den rasen.  Gib antwort dem flehenden rufe...    „Lass mich in die himmel entschweben!  Du heb dich vom grund als gesunder!  Bezeuge und preise mein wunder  Und harre noch unten im leben!“ | Подожди, я тебе возвещаю:  Я жажду тебя – желаю.  День без тебя – грех,  Смерть за тебя – честь.  Если темноте суждено сгуститься,  Я предпиму печальные шаги.  Ночь повергнет меня на землю.  Дай же ответ на мой жалобный призыв...  „Дай мне к небу унестись!  Ты встанешь с земли исцелённым!  Свидетельствуй и хвали моё чудо  И пребудь пока внизу живым! “ |

**4. «Das lockere saatgefilde» – «Слегка засеянное пшеничное поле»**

|  |  |
| --- | --- |
| Das lockere saatgefilde lechzet krank  da es nach hartem froste schon die lauern Lenzlichter fühlte und der pflüge zähne  Und vor dem stoss der vorjahrstürme keuchte:  Sei mir nun fruchtend bad und linder trank  Von deiner nackten brust das blumige schauern  Das duften deiner leichtgewirrten strähne  Dein hauch dein weinen deines mundes feuchte. | Слегка засеянное пшеничное поле  в болезни после лютого мороза жаждет отведать тёплого весеннего света и зубов плуга.  И после удушья прошлогодних штормов  Дайте ему освежающую ванну и нежный напиток.  С твоей нагой груди – дрожь цветов,  Аромат твоих слегка спутанных волос,  Дыхание твоих плачущих, влажных уст. |